

LEXIQUE ROMAN
OU
DICTIONNAIRE
DE LA LANGUE DES TROUBADOURS
COMPARÉE
AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE
TOME V
Q—Z

ABIS. — IMP. SIMON RAÇON ET COMP., RUE D'ERFURTH, 1.

A

LEXIQUE ROMAN

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE

PRÉCÉDÉ

DE NOUVELLES RECHERCHES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES
D'UN RÉSUMÉ DE LA GRAMMAIRE ROMANE
D'UN NOUVEAU CHOIX DES POÉSIES ORIGINALES DES TROUBADOURS
ET D'EXTRAITS DE POÈMES DIVERS

PAR M. RAYNOUARD

MEMBRE DE L'INSTITUT ROYAL DE FRANCE (ACADÉMIE FRANÇAISE ET ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS
ET BELLES-LETTRES)
SECRÉTAIRE PERPÉTUEL HONORAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE, ETC.

TOME CINQUIÈME

Q—Z

A PARIS

CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE

RUE DES BONS-ENFANTS, 30

1844

31 LEXIQUE ROMAN,

OU

DICTIONNAIRE DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

Q

Q, *s. m.*, dix-septième lettre de l'alphabet, et treizième des consonnes, *q*.

Devetz saber que *q* et *k* han motas vetz so de *c*.

Leys d'amors, fol. 4.

Vous devez savoir que *q* et *k* ont de nombreuses fois son de *c*.

QUAIS, **CAIS**, *adv.*, lat. *quasi*, quasi, presque.

QUAIS mi eis en dezam.

B. ZORGI : Atressi com lo.

Presque moi-même j'en hais.

Los hueills a gros e **CAIS** escurs.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les yeux il a gros et *presque* obscurs.

ANC. CAT. *Quaix*, *quaaix*, *quax*. CAT. MOD.

Quasi, *casi*. ESP. *Casi*. PORT. IT. *Quasi*.

2. **QUAYSQUE**, **CAISQUE**, **CAISCE**, *conj.* *comp.*, quasi comme, presque comme, de même que.

Ab tant de josta lui se leva

CAISC' als autres dones solatz.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

En même temps elle se lève d'auprès de lui *quasi* comme (si) aux autres elle donnât soulas.

QUAISQU' om oblit so que non ve soven.

AIMERI DE BELLINOY : Aissi quo 'l.

De même qu'homme oublie ce qu'il ne voit pas souvent.

QUAL, **QAL**, **CAL**, *pr. rel.*, lat. *QUALIS*, quel.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Si voletz saber **QUALS** es.

P. VIDAL : A per pauc de.

Si vous voulez savoir *quelle* elle est.

CALS es nostra vida? Aitals es coma fums.

Trad. de Bède, fol. 82.

Quelle est notre vie? Telle elle est comme fumée.

Prov. **CAL** senhor, tal maynada.

V. et Vert., fol. 76.

Quel seigneur, tel domestique.

Loc. Ien no i sai ni tal ni **QUAL**.

B. ZORGI : Jhesu Crist per.

Je n'y sais ni tel ni *quel* (aucun).

Tota la teladura en que a .x. flessadas, **QUAI** mais **QUAL** mens.

Cartulaire de Montpellier, fol. 111.

Toute la toilure en quoi il y a dix couvertures, *quel* davantage *quel* moins (soit plus soit moins).

CAT. *Qual*, ESP. *Cual*, PORT. *Qual*, IT. *Quale*.

Ce pronom se combinait avec l'article, qui le précédait toujours et avec toutes ses inflexions.

De tres lairos

Lo QUAL pres piez per emblar menudiers.

T. DE BLACAS ET DE P. PELISSIER : En Pelissier.

De trois larrons *lequel* prit pire pour voler menues choses.

Ma dona, Na Alazais, molher d'En Barral de Marcelha, LA QUAL amava mot P. Vidal.

F. de P. Vidal.

Ma dame, dame Alazais, femme du seigneur Barral de Marseille, *laquelle* aimait moult Pierre Vidal.

Li CAL combatian per la ley.

La nobla Leyceson.

Lesquels combattaient pour la loi.

Atrobero gran multitut

De paupra gen que segro tug,

Entre LOS QUAIS Alexi fo.

V. de S. Alexis.

Trouvèrent grande multitude de pauvre gent qui suivirent tous, entre *lesquels* Alexis fut.

Il s'employait parfois adjectivement.

DEL CAL hon pueys lo sanct capos issi.

Épître de *Mutfre Ermengaud* à sa seur.*Duquel* euf puis le saint chapon sortit.

La terra fes redonda, establa fermamens,

LA CAL enclau la mar movabla e brngens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

La terre il fit ronde, stable fermement, *laquelle* enclôt la mer mobile et grondante.

En LOS CALS sirventes demostrava molt de belas razos.

V. de P. Cardinal.

Dans *lesquels* sirventes il démontrait moult de belles raisons.

Paraulas, LAS QUAIS vuelh be qu'entendaiz.

PHILOMENA.

Paroles, *lesquelles* je veux bien que vous entendiez.2. QUALQUE, CALQUE, *pron. indéf.*, quelque.

Que m vengues de vos QUAISQUE bes.

P. VIDAL : Nulhs hom no s pot.

Qu'il me vint de vous *quelque* bien.

Que d'amor QUAISQUE jauzimens

No m vengues o QUAISQUE presens,

O QUALQUE merce no y trobes.

G. PIERRE DE CAZALS : Ja no cugey.

Que d'amour *quelque* jouissance ou *quelque* présent il ne me vint, ou que *quelque* merci je n'y trouvasse.

Vers QUALQUE part que ien tenha.

G. FAIDIT : Una dolors.

Vers *quelque* part que je tienn (j'aïlle).ANC. CAT. *Qualque*. ANC. ESP. *Cualque*. PORT. *Qualquer*. IT. *Qualche*.3. QUALAQUOM, QUALACOM, QUEACOM, CALACON, CALSACOM, QUECUN, *pron. indéf.*, quelque.

Per merce us prec e per humilitat,

Qu'en vos trobes QUALAQUOM pietat.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destreignetx.

Par merci je vous prie et par indulgence, qu'en vous je trouvasse *quelque* pitié.

Presentiers non sera ja,

Si QUEACOM ben dig no i a.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*Il ne sera jamais agréable, si *quelque* bien dit il n'y a pas.

Vas QUALACOM latz.

GIRAUD DE BORNEIL : Ges aissi.

Vers *quelque* côté.

— Subst. Quelque chose.

En non pose dir QUECUN que gaz non sia.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics.

Je ne puis dire *quelque chose* qui raillerie ne soit.

Adv. Quant an QUEACOM viscut.

P. CARDINAL : Sirventes.

Quand ils ont *quelque* peu vécu.

— Chacun.

Que CALACON n'escapara.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 18.Que *chacun* en échappera.

Si CALSACOM non es joies.

Roman de Jaufre, fol. 79.Si *chacun* n'est pas joyeux.4. QUEACOMET, *adv. dim.*, quelque petit peu.

Ins en las nars QUEACOMET.

Ades torsen QUEACOMET.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*Au-dedans des narines *quelque petit peu*.Incessamment tordant *quelque petit peu*.5. QUALITAT, *s. f.*, lat. *QUALITATEM*, qualité, propriété, nature.

A mortal QUALITAT

L'efan qu'en aquel temps es nat.

Brev. d'amor, fol. 33.A mortelle *qualité* l'enfant qui en ce temps est né.